

日本で安心・安全に暮らすために

7か国語による

# 快適生活情報クリップ

Information booklet  
for cozy life in Japan

快適生活情報冊子

入管編



쾌적생활  
정보책자

Impormasyon para sa  
matiwasy na pamumuhay  
sa Japan

Folleto informativo para  
llevar una vida confortable

Panfleto informativo  
de vida agradável



Immigration

入管篇

Departamento  
de Imigração

Acta de Control  
de Inmigración

입관편

Imigrasyon

# がいこくじんのみなさまへ・もくじ

がいこくじん じゅうみんに たいして しちょうそんが きそてきな ぎょうせい さーびすを ていきょうするために 7 がつ 9 にちから がいこくじんも じゅうみんきほんだいちょうにとうろくされることに なりました。かぞくと いつしょの じゅうみんひょうに とうろくされます。やつと がいこくじんの じんけんが みとめられました。

しかし てんにゅう てんてゆつ とどけや こくみんけんこうほけん などへの カにゅうがぎむづけられます。じぶんを たいせつに しながら しみんの ひとりとして まわりの ひとと なかよく くらして ほしいと ねがっています。

## もくじ

### Q1 在留カードに変更する手続きはいつまで？(定住者の場合)

4

Until when do I need to change to a new residential card? (for long term residents) 7 在留卡的变更手续到什么时候截止？(对象：定住者) 11 Qual é o prazo para fazer trâmites de alteração p/cartão de permanência?(p/residente) 14 Cuando necesito cambiar mi actual tarjeta de certificado de residente extranjero con la nueva tarjeta de residente? (estadia larga) 18 재류카드로의 변경은 언제까지？(정주자의 경우) 22 Hanggang kailan ako maaring magpalit ng bagong “residential card”? (para sa “long term” na residente) 25

### Q2 在留カードに変更する手続きはいつまで？(永住者の場合)

4

Until when do I need to change to a new residential card? (for permanent residents) 7 在留卡的变更手续到什么时候截止？(对象：永住者) 11 Qual é o prazo para fazer trâmites de alteração p/cartão de permanência?(p/permanente) 14 Hasta cuando necesito cambiar mi actual tarjeta de certificado de residente extranjero con la nueva tarjeta de registro? (residente permanente) 18 재류카드로의 변경은 언제까지？(영주자의 경우) 22 Hanggang kailan ako maaring magpalit ng bagong “residential card”? (para sa permanenteng residente) 25

### Q3 母国に里帰りをしますが、再入国許可は必要ですか

4

Do I need to have a re-entry permit when returning home country? 7 回老家时，是否需要办理再入国许可？ 11 Vou retornar ao meu país de origem. Preciso pedir a permissão de reentrada? 14 Es necesario el permiso de Re-Entry despues de un viaje al extranjero? 18  
모국에 잠깐 돌아가려 합니다만、재입국허가는 필요합니까？ 22 Kailangan ko pa ban g “re-entry permit” kung babalik sa aking sariling bansa? 25

### Q4 配偶者等のビザから永住ビザの申請はできますか？

4

Is it possible to change a spousal visa to a permanent residential visa? 8 配偶者签证是否还可以申请变更成永住签证？ 11 Quem tem visto como de cônjuge de japonês pode pedir o visto permanente 15 Es posible cambiar el estatus de residencia de “esposa de ciudadano japonés” a “esposa de residente permanente”? 19 배우자등의 비자로부터 영주자비자의신청이 가능합니까？ 22 Possible bang magpapalit ng “spousal visa” sa permanenteng visa? 26

### Q5 日本人の夫と離婚した後も日本で暮らしたい

5

I still want to stay in Japan after divorcing my Japanese husband. 8 和身为日本人的丈夫离婚后，仍想在日本继续生活 12 Quero continuar vivendo no Japão, mesmo depois de ter se divorciado do marido japonês. 15 Quiero seguir viviendo en Japón despues de mi divorcio con un japonés. Puedo? 19 일본인남편과 이혼한 후에도 일본에서 살고싶습니다만, 어떻게 해야합니까？ 23 Nais ko pa ring manatili sa Japan pagkatapos makipaghiwala sa asawang hapones. 26

### Q6 会社が倒産しました。来月ビザの期限がきます。

5

The company I was employed went bankrupt. My visa will be expired in a next month. 8 公司倒闭，签证到下个月到期 12 A empresa onde estava trabalhando falhou. Para o mês expira o prazo do visto. 15 La compañía con la que trabajaba cayó en bancarrota. Mi estatus legal de “empleado” ya no será valido el próximo mes. 19 다니던회사가 도산하였습니다. 다음 달에 비자가 끊깁니다. 23 Ang kumpanyang pinapasukan ang nagsara. Ang aking visa ay matatapos sa susunod na buwan. 26

**Q7 日本人の夫と別居中で、もうすぐビザの期限がきます。 5**

I am living apart from my Japanese husband. My visa will be expired soon. 9 和日本人配偶持分居状态，但签证马上就要到期 12 Estou vivendo separada do marido japonês e está para expirar o prazo do visto. 16 He vivido separada de mi esposo japonés y quiero saber si mi estatus de "esposa de ciudadano japonés" todavía será válido. 20 일본인남편과 별거중으로、이제곧 비자가 끊깁니다. 23 Naninirahan akong hiwalay sa aking asawang hapones. Malapit ng maubos ang aking visa. 27

日本語  
P4～P6

**Q8 私はオーバーステイで子どももビザがありません。小学校に入れますか？ 6**

I've overstayed my visa and my child doesn't possess any visa. Is it possible for my child to enter an elementary school in Japan? 9 自己は非法滞在者、且孩子也没有签证。孩子能进小学吗？ 13 Estou ilegalmente no Japão. Meu filho também não tem visto. Dá para ingressar na escola? 16 Ya se me venció mi estadía y mi hijo tampoco tiene estatus de residencia. Es posible que el pueda seguir estudiando en la escuela? 20 오버스테이로 일본에서 체류중입니다만, 아이도 비자가 없습니다. 초등학교에 입학할수 있습니까? 24 Ako sa walang visa at ang aking anak ay wala ding kahit anong visa. Maari bang mag-aral ang aking anak dito sa elementary dito sa Japan? 27

English  
P7～P10

中国语  
P11～P13

**Q9 私は定住者。入管法が変わって自動的に5年のビザをもらえますか？ 6**

I am a long term resident. As a revision of the Immigration Law, I wonder if I can automatically obtain a visa with a duration of 5 years. 10 自己は定住者。随着入国管理法的变更，可以自动拿到5年的签证吗？ 13 Sou residente. Com a alteração da lei de imigração, posso obter o visto automático de 5 anos? 17 Soy residente de "estadía larga". Me pueden dar un periodo de 5 años de estadía automáticamente con la nueva ley? 21 저는 정주자입니다. 입관법이 바뀌어 자동적으로 5년체류비자를 받을수 있습니까? 24 Ako ay "long term resident". Ayon sa "revision of the Immigration Law", Maari po ba akong magkaroon ng visa na merong tagal na 5 taon. 28

Português  
P14～P17

Español  
P18～P21

한국어  
P22～P24

Tagalog  
P25～P28

**Q10 別の市に引っ越しします。どんな手続きが必要ですか？ 6**

I plan to move out from the city. What procedures do I need to go through? 10 搬家到其他市区时，都需要办理哪些手续？ 13 Vou mudar para outra cidade. Precisa fazer quê tipo de trâmites? 17 Me voy a cambiar a otra ciudad. Que procedimientos debo hacer? 21 다른곳으로 이사를합니다. 어떤 수속이 필요합니까? 24 Nagpaplanu akong lumipat sa ibang lungsod. Anong mga proseso ang dapat kong gawin? 28

**東京入国管理局(港区)・さいたま出張所**

29

Saitama Local office, Tokyo Regional Immigration Bureau (located in Minato ward) 东京入国管理局(港区)・さいたま出張所 Departamento de Controle de Imigração de Tokyo(Minato-ku)/Agência Saitama.  
Oficina Regional de Inmigración Tokio (Minato-ku), Oficina Satélite en Saitama. 도쿄입국관리국(미나토구)・사이트마출장소 Saitama Local office, Tokyo Regional Immigration Bureau (located in Minato ward)

**母国語で相談できるところ一覧**

311

List of help services in your languages 能使用母国语商量、咨询处一览

Guia de consultas em idioma materno Relación de instituciones donde puede realizar

consultas en su idioma materno 모국어로 상담이 가능한 곳 일람

Listahan ng mga serbisyon tulong sa iyong salita



Q.1

**私は定住者で、同じく定住者の 15 歳と 10 歳の子どもがいます。外国人登録カードを在留カードに変更しなくてはならないそうですが、いつまでに手続きすればいいですか？）**

**A** 定住者の方は、次回の更新申請のときに外国人登録カードを新しい在留カードに変更することになります。あるいは、現在お持ちの外国人登録カードの期限が先に来るなら、その期限までに入国管理局で新しい在留カードに切り替える手続きをします。入国管理局に行くと申請用紙がありますので、記入して、4 センチ×3 センチの顔写真 1 枚を添えて申請します。15 歳のお子さんについては、ビザの更新より先に 16 歳の誕生日が来るのであれば、誕

生日が来るまでに写真と外国人登録カードを持って入管に行き、変更の手続きをしましょう。10 歳のお子さんについては写真はいりません。また、更新申請の時期や外国人カードの期限よりも前でも、写真を持って入国管理局に行けば在留カードに変更する手続きはできます。なお、新しい在留カードに切り替えるまでは、これまでの外国人登録カードを在留カードとして使うことができます。



Q.2

**私は永住者ですが、外国人登録カードを在留カードにいつ変更すればいいでしょうか？**

**A** 永住者の方は、2015 年 7 月 8 日まで、あるいは現在お持ちの外国人登録カードの期限がそれより前に来るのであればそれまでに、入国管理局に行ってカードの

切り替え手続きをしてください。4 センチ×3 センチの顔写真と、外国人登録カードを持っていて入管で申請用紙に記入し、提出してください。費用はかかりません。

Q.3

**母国に 2 週間ほど里帰りを計画していますが、再入国許可をとらないでよいでしょうか？**

**A** 入管法が変わり、日本から出国して 1 年以内に戻ってくる場合には再入国許可是いらなくなりました。ただし、日本を出て 1 年が経過してしまうと、再入国はできなくなります。たとえ永住者であっても、ビザはキャンセルされてしまうので注意

してください。もし長期にわたって日本から離れる場合には、やはりこれまでと同じく再入国許可をとっておくことをおすすめします。これはどのビザでも在留カードや外国人登録でもかわりありません。

Q.4

**私は日本人男性と結婚して、「日本人の配偶者等」のビザを持っているです。私はこれから永住ビザの申請はできますか？**

**A** できます。法律が変わって、永住申請

できなくなる、という噂が流れましたが、

それは間違っています。日本人あるいは永住者と結婚している方は結婚して同居している期間が3年以上あり、日本での在留が1年以上になっていれば永住申請できます。また、定住の方は、日本に住んで5年以

上になっていれば申請可能です。その他の在留資格の方は、10年以上（そのうち5年以上は就労している期間があること）日本に在留していることが条件となります。

## Q.5

**日本人の夫ともうすぐ離婚する予定です。私の「日本人の配偶者等」のビザはあと2年残っています。離婚後も日本で暮らしたいのですが、どうしたらいいですか？**

**A** たとえ現在のビザが2年先まで残っていても、離婚後は2週間以内に離婚した事実を入管に報告し、すみやかに他のビザに変更しなければなりません。あなたが日本国籍の子どもの親権をとって養育していれば、「定住者」に変更が可能です。あるいは、子どもがいなくても、日本人と結婚して3

年以上同居生活を送り、また経済的に自立て生活できる場合は、「定住者」への変更が可能になる場合もあります。母国で受けた教育に関連する仕事についている場合には、就労ビザに変えられる可能性もあります。



## Q.6

**「人文知識・国際業務」のビザで日本に暮らしています。先月、会社が倒産してしまい、失業しました。次の仕事を探していますが、まだみつかっていません。来月ビザの期限が來るので心配です。**

**A** まず、会社が倒産した事実をできるだけ早く入管に報告してください（法律では2週間以内に報告することになっています）。その上で、ハローワークに行くなど、仕事を探して行動した記録を残しておきます。今後も日本で働いていくつもりであ

ること、求職活動を続けていることなどを文書で示して、ビザの更新をします。当面生活に必要なお金はあるということも説明した方がよいでしょう。求職中の方は最長1年まで求職期間が認められる可能性があります。

## Q.7

**日本人の夫から暴力を受け、別居しています。もうすぐビザの期限が來るので心配しています。どうしたらいいでしょうか。**

**A** 配偶者からの暴力によって別居している場合は、早めに警察や市役所等に相談しましょう。新しい入管法では、正当な理由なく6か月以上夫婦が別居している場合、「日本人配偶者等」のビザが取り消される場合もある、としていますが、配偶者

からの暴力があって別居している事実を更新申請の際に文書で説明できれば、それは正当な理由として認められます。警察や市役所など、公的な機関への相談があった、という記録が残っていれば、入管への申請の際に説明しやすいでしょう。

Q.8

私はオーバーステイしています。私の子どももビザがありません。来年4月には、小学校に上がる年齢なのですが、小学校に入れるでしょうか？

**A** オーバーステイの親の子どもが学齢に達しても、市役所から小学校についてのお知らせは送られません。また、法律が変わってオーバーステイの人たちには住民票（外国人登録証明書）が出ないことになりました。身分証明できる書類は、パスポートだけになってしまいます。母国から出生証明書などを取り寄せて日本語に

翻訳してもらい、何かのときには使えるようにしておきましょう。もしできれば、日本で生まれた子どもにも母国のパスポートを作つておいた方がよいでしょう。子どもたちがオーバーステイでも、学校で学ぶことはできる、と日本政府は説明しています。まずは専門家に相談してみてください。

Q.9

私は定住者です。入管法が変わって、5年のビザが出来たと聞きました。今度ビザの更新をしたら、私は自動的に5年のビザをもらえるのでしょうか？

**A** 残念ながらもらえません。「定住者」の方が5年ビザをもらうための条件として、特定の日本語学校で6か月以上学んだ経験がある、新聞が読める程度の日本語能力がある、あるいは日本の学校で1年以上教育を受けたことがあるなど、日本語がある程度できることを書面で証明しなけれ

ばならないことになっています。「日本人の配偶者等」や就労ビザの場合はこうした制限はありませんが、自動的に5年ビザがもらえるかどうかはわかりません。



Q.10

来月、ふじみ野市からさいたま市に引っ越します。どんな手続きが必要ですか？

**A** これまででは外国籍の方は引っ越しした先の市町村に新しい住所を届けて外国人登録すればよいことになっていました。しかし法律が変わり、手続きが日本人と同じになりました。まず、引っ越し前に元の市町村に「何月何日にどこの市町村に引っ越す」と届出をします。ハンコと外国人登録カード（在留カード）のほか、国民健康保険証、年金手帳、印鑑登録カードなどもあれば持って行きます。届出をすると、「転出証明書」をもらえますので、今度は引っ越しした先の新しい市町村に届出します。も

らった「転出証明書」とともにハンコ・外国人登録カード（在留カード）や健康保険証、年金手帳などを持って行きます。この転入届は、引っ越ししてから2週間以内にしてください。届出をしないでいると、ビザの取消にもつながりますので、ご注意ください。



**Q.1**

**I am filed as a long term resident as same as my 15 and 10 years old children. Until when do I need to change our foreign residential cards to new residential cards?**

**A** Long term residents require change of their foreign residential cards to new residential cards when extending their permissions of stay. If your foreign residential card is expired before that time, you need to obtain a new residential card before the expiration date of your duration of stay. Application forms are available at the Immigration Office. Fill in an application form and submit it with 4 \* 3 photograph there. If the birthday of your 15 years old comes before the time of visa renewal, your 15 years old child needs to go to the Immigration Office with his/her foreign residential card and photograph before his/her visa renewal. Your 10 years old child does not need to submit photograph when changing the card. It is possible to change your card status without waiting for visa extension or expiration of your foreign residential card. Your foreign residential card is effective until obtaining a new card.

**Q.2**

**I am a permanent resident. Until when do I need to change my foreign residential card to a new residential card?**

**A** If you are a permanent resident, you need to complete the process at the Immigration Office by July 8, 2015 or the expiration date on your foreign residential card. Prepare 4 \* 3 photograph and your foreign residential card when you submit your application form at the Immigration Office. Application fee is not required.

**Q.3**

**I plan on going back to my home country for two weeks. Do I need to obtain a re-entry permit?**

**A** As a revision of the Immigration Law, you are not required to have a re-entry permit only if you return to Japan within a year. Once it passes more than one year without holding a re-entry permit, your visa may be canceled even if you are a permanent resident in Japan. We recommend both residential and foreign residential card holders to get a re-entry permit if you plan to leave Japan for a long time.

**Q.4**

## I have a spousal visa after marriage to a Japanese man. Is it possible to apply for a permanent visa?

**A** Yes. A rumor has been spread that it is not possible to apply for a permanent visa after a revision of the Immigration Law. This is wrong. A person is qualified for a permanent visa applicant if s/he gets married with a Japanese or a permanent visa holder and lives together for more than 3 years and if s/he lives in Japan more than 1 year. For a long term resident, more than 5 years are required to apply. The others are required more than 10 years including working experiences in Japan for more than 5 years.

**Q.5**

## I am going to get divorced with my Japanese husband. My duration of spousal visa remains 2 more years. How can I do to stay in Japan after divorce?



**A** Even if you have 2 more years to stay under your valid visa, you have to change your spousal visa to the other applicable visa within 2 weeks after divorce. If you are raising a child who has a Japanese national under the parental right, you are able to change your visa to a long term residential visa. In a case where you are not raising any child, you might be able to change to a long term resident if you spend more than 3 years with your Japanese husband and if you are able to live independently after divorce. It might be possible to get a working visa if your work is related to your education in your home country.

**Q.6**

## I'm staying in Japan under the visa of International Business Knowledge and Humanities. I have lost my Job because the company I was employed went bankrupt last month. I am still looking for another job. I'm worried that my visa will be expired next month.

**A** You immediately need to report to the Immigration Office about the fact that you lost your job due to bankrupt of the company that you had been hired (require a report within 2 weeks under the Immigration Law). In order to work continuously in Japan, you also need to record your actions of job hunt such as visiting a job-placement office so called "Hello Work" so that you are able to apply for renewing your visa with a document indicating your efforts of job hunt. In the document, you might explain that you are affordable enough to stay in

Japan for while during job hand. A person who is between jobs may be approved to stay up to one year.

**Q.7**

**I am forced to live apart from my Japanese husband because of his domestic violence. I am worried that my visa will be expired soon. What should I do?**

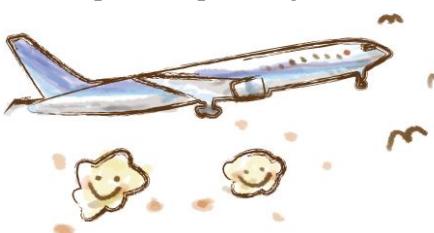
**A** Ask some advice for a police or a municipal office as soon as possible if you are living apart from your partner due to partner's domestic violence. Under the Immigration Law, a spousal visa maybe canceled if couple are living apart for more than 6 months without due reasons. You might be approved to keep your visa status if you are able to explain your situations with submitting written documents which recorded your requests for supports of public institutions such as a police or a municipal office when you renew your visa at the Immigration Office.

**Q.8**

**I have overstayed my visa. My child also does not have any visa. My child is going to reach the age to start an elementary school next April. Is s/he possible to enter an elementary school?**

**A** Even when a child reaches the age to start an elementary school, notices about entry of an elementary school are not submitted from a municipal office if parents have overstayed. After the revision of the Immigration Law, only the passports identify their status in Japan since an overstayers cannot file on a residential card (foregoing residential card). We recommend that you get your child's birth certificate from your country and translate it in Japanese in case. You might want to prepare a passport of your country for your child who was born in Japan. Japanese government explains that children are able to study at

schools even if they have overstayed. Find experts who supports foreign residents and ask for some advice.



**Q.9**

**I am a long term resident. I've heard that there is a visa with a duration of 5 years after the revision of the Immigration Law. Can I get the visa automatically?**

**A** Unfortunately, you cannot get a visa with a duration for 5 year stay. There are some requirements in order to get the visa; learning experiences in a Japanese language school for more than 6 months, an efficient language skills in Japanese such as reading Japanese news paper, or education in Japanese schools for more than 1 year. In order to extend a duration of your visa for 5 years, you have to prove your efficient Japanese skills in written documents. Although this requirements are not applied for a spousal and working visas, it is not sure if you are able to obtain a visa duration for 5 years automatically.

**Q.10**

**I'm going to move from Fujimino city to Saitama city next month. What procedures do I need to?**



**A** Before the revision of the Immigration Law, foreign nationals were required to submit your new address at the municipal office you moved in and to register for a foreign residential card. However, regarding to the new Immigration law, you have to follow the procedure as same as Japanese. First, fill out a form for moving out in which you indicate the date and place you are going to move at the municipal office where you are currently living. At the time, bring your *hanko* (personal seal), foreign registration card, national health insurance card, pension book, seal registration card if applicable. Then, receive a notification of moving out and bring the notification to the new municipal office within 2 weeks. When you go to the municipal office, bring your *hanko*, foreign registration card and others with you. Make sure to submit a notification of moving out to the new municipal office within 2 weeks. Otherwise, your visa might be canceled.



**Q.1**

我自己是定住者，还有同是定住者身份的 15 岁和 10 岁的孩子。好象需要将外国人登录证更换为在留卡，更新手续的截止日是什么时候？

**A** 定住者在办理下次更新申请时，外国人登录证自然会被更新成在留卡。如果现在您手持的外国人登录证先到期的话，请在到期之前到入国管理局办理切换成在留卡的手续。到入国管理局有申请用纸，请填写，并请贴上 1 张 4 厘米×3 厘米的免冠正面照片。针对 15 岁孩子签证的更新，如果 16 岁的生日即将来临的

话，请在生日前带着照片和外国人登录证到入国管理局办理变更手续。10 岁的孩子申请时不需要照片。另外，就算是在期限更新之前或者是在外国人登录证到期之前，如果您带着照片到入国管理局的话，也可以办理在留卡的变更手续。在换成新的在留卡前，外国人登录证仍旧可以使用。

**Q.2**

我自己是永住者，什么时候将外国人登录证更新成在留卡会比较好呢？

**A** 永住者请在 2015 年 7 月 8 日前，或者在外国人登录证到期前到入国管理局办理切换手续。请带着 1 张 4 厘米×3

厘米的免冠正面照片，外国人登录证，并请到入国管理局填写申请表格，办理此手续是免费的。

**Q.3**

我们计划回老家 2 周左右，可以不用办理再入国许可吗？

**A** 随着入国管理法的变更，如果离开日本在 1 年以内的话，则不需要办理再入国许可。但是，如果离开日本超过 1 年的话，则无法在入国了。就算您是永住者，也请您千万注意，您的签证可能

会被取消。因此，如果您长期不在日本的话，不论您持什么样的签证，什么样的在留卡或者外国人登陆证，我们都建议您一定要去办理和现在一样的再入国许可。

**Q.4**

我和日本男人结婚，现持「日本人配偶等」的签证。我可以申请永住签证吗？

**A** 可以。现在有流传说，随着法律的变更，变得不能申请永住了。这种说法是不对的。只要您与日本人或者永住者结婚同居 3 年以上，且在日本的在留为

1 年以上的话，就可以申请永住。持定住者签证的朋友，只要在日本居住 5 年以上的话，则可以申请。持有其他在留资格者则需要满足



**Q.5**

我已经打算和身为日本人的丈夫离婚。自己的「日本人配偶等」的签证还有 2 年才到期。离婚后我仍旧希望可以在日本生活，怎样做会比较好呢？

**A** 就算您的签证还有 2 年才到期，但离婚后 2 周以内您必须到入国管理局进行报备，且必须尽快切换成其他的签证。如果您可以以父母的身份取得日籍孩子的养育权的话，您的签证则可以变更为「定住者」。如果没有孩子的话，只要您和日本人结婚并同居生活 3 年以上，且经济可以自立生活时，您的签证也可

能可以变更成「定住者」。如果您从事的工作和您在祖国所学专业相关的话，您的签证也有可能可以变更成就职签证。

**Q.6**

我现在持「人文知识・国际业务」签证在日本生活。但上个月公司倒闭，我失业了。虽然我有在找工作，但是，还未找到。下个月签证就快到期了，实在是有些担心。

**A** 首先，请尽快到入国管理局对失业这一事实进行报备（法规要求在 2 周以内进行报备）。接下来请到ハローワーク等工作中介处，留下找工作的行动记录。提示今后仍旧想在日本继续工作，且有

继续在日本进行求职活动的书面文件，更新签证。如果您可以说明您是有一定的资金可以让您应付当前的生活开销的话，应该会比较好吧。针对求职者可能会有最长 1 年的求职期间被认可。

**Q.7**

因遭受到身为日本人的丈夫的暴力，不得不分居生活。但签证马上就要到期了。要怎么办会比较好呢。

**A** 因配偶者施加暴力造成分居时，请尽快找警察或是到市政府（市役所）进行咨询。新的入国管理法规定，如无正当理由，夫妇分居 6 个月以上者，可能会被取消「日本人配偶等」的签证，但如果您可以在更新申请时，用书面文件对

因配偶者施加暴力，才选择了分居生活的事实进行说明的话，则可以被认可为是有正当理由的。如果您在警察那里或是到市政府（市役所）等公家机关留有咨询记录的话，在向入国管理局进行申请时应该会比较容易说明。

**Q.8**

**我是非法滞在。我的孩子也没有签证。明年4月孩子就到上学的年龄了，这样孩子可以进小学吗？**

**A** 因是非法滞在的学龄儿童，所以市政府（市役所）无法邮寄关于小学校的通知给您。另外，因法规的变更，非法滞在者是无法拿到住民票（外国人登录证明书）的。所以，您的身份证明书就只有护照了。或者您也可以从母国取得出生证明书，将其翻译成日文，以备一时之

需。如果可以的话，最好可以为在日本出生的孩子办理一本母国的护照，这样应该会比较好吧。日本政府有说明，就算孩子是非法滞在的身份，他也是可以到学校里上学。因此，您可以先找专家进行咨询。

**Q.9**

**我是定住者。我听说随着入国管理法的变更，有出台5年的签证。今后签证更新时，我可以自动取得5年的签证吗？**

**A** 真的很遗憾，是无法取得的。「定住者」取得5年签证的条件是要有在特定的日本语学校进学6个月以上的经验，要有读报纸的日文能力，或者要有在日本的学校接受1年以上教育的经验，且必须要有证明日文程度的证明资料。「日

本人配偶者」和就职签证是没有此限制的，但是是否可以自动拿到5年签证就不得而知了。

**Q.10**

**下个月我会从ふじみ野市搬到さいたま市。我需要办理哪些手续？**

**A** 到目前为止外国国籍者在搬家时只需要到市町村去登记新住址就好。但是随着法规的变更，需要办理的手续与日本人相同。首先，请在搬家前到原市町村提出「何月何日搬家到XXX的市町村」。除印章和外国人登录卡（在留卡）之外，如果有国民健康保险证、年金手册、印章登录卡等的话也请一同带上。申请提出后，您可以得到一张「搬出证明书」。然后，请到新家的市町村进行报备。请带上「搬出证明书」印章和外国人登录卡（在留卡）国民健康保险证、

年金手册等。请在搬家后的两周以内办理搬入手续。如果您不办理这些手续的话，您可能会被牵扯到签证被取消的问题中去。请注意。



**Q.1**

Sou residente e tenho filhos residentes de 15 e 10 anos de idade. É preciso alterar cartão de registro de estrangeiro para de permanência. Qual é o prazo para fazer trâmites?

**A** O residente deve alterar o cartão de registro de estrangeiro para novo cartão de permanência quando na renovação do visto. Ou se o prazo de validade do cartão de registro de estrangeiro antecede o do visto, deve fazer alteração para novo cartão de permanência no Departamento de Imigração. Faz o pedido, preenche o formulário e anexa 1 foto de 4x3cm. Quanto ao filho de 15 anos, se o aniversário de 16 anos antecede o prazo do visto, deve fazer trâmites no Departamento de Imigracao, levando o cartão de registro de estrangeiro e foto até aniversário. Para filho de 10 anos é dispensada foto. Mesmo antes do prazo do visto e cartão de registro de estrangeiro, se levar foto poderá fazer alteração para cartão de permanência.  
Até trocar, poderá usar o cartão de registro de estrangeiro como cartão de permanência.

**Q.2**

Sou permanente. Qual é o prazo para fazer trâmites de alteração para cartão de permanência?

**A** O permanente deve fazer trâmites de alteração até 8/7/2015. Ou se o prazo de validade do cartão de registro de estrangeiro antecede essa data, deve fazer até o prazo desse cartão. Deve ir ao Departamento de Imigração levando 1 foto de 4x3cm e o cartão de registro de estrangeiro, preenche o formulário e faz o pedido. É gratuito.



**Q.3**

Estou planejando retorno ao meu país de origem por 2 semanas. Preciso pedir a permissão de reentrada?

**A** Com a mudança da lei de imigração, é dispensada a permissão de reentrada para quem sai do Japão e retorna dentro de 1 ano. Mas se a ausência ultrapassar 1 ano não poderá reentrar, mesmo sendo permanente, seu visto será cancelado. Por isso deve tomar cuidado. Se

pretende permanecer fora do Japão por longo tempo, aconselhamos deixar feito trâmites de reentrada como procedeu até hoje. Esse procedimento é válido para todos os tipos de visto, de cartão de permanência e de cartão de registro de estrangeiro.

**Q.4**

**Sou casada com um japonês e tenho visto de “cônjugue de japonês”. Posso pedir o visto permanente agora?**



**A** Pode. Saiu boato de que com a mudança da lei foi abolido o pedido do visto permanente.

Isso não é verdade. Se está casada com um japonês ou com um permanente e vive junto mais de 3 anos, e vive no Japão mais de 1 ano pode pedir o visto permanente. Além disso, o residente que vive mais de 5 anos também pode pedir. Portadores de outros vistos, precisam ter mais de 10 anos de permanência no Japão (com mais de 5 anos dedicados ao trabalho).

**Q.5**

**Estou para divorciar-me do marido japonês. Meu visto de “cônjugue de japonês” ainda resta 2 anos. Quero viver no Japão mesmo após o divórcio. O que devo fazer?**

**A** Mesmos que reste ainda 2 anos o prazo do visto, deve comunicar o fato ao Departamento de Imigração, dentro de 2 semanas após o divórcio, e fazer logo a alteração para outro tipo de visto. Se tem direito paternal e está criando filho de nacionalidade japonesa poderá alterar para visto de residente. Mesmo que não tenha filho, se casou e viveu junto mais de 3 anos, e se tiver a independência econômica poderá alterar para o visto de residente. Quem está se dedicando ao trabalho ligado à educação que recebeu no país materno, poderá alterar para o visto de trabalho.

**Q.6**

**Vivo no Japão com o visto de “especialista em serviços humanitários e internacionais”. No mês passado a empresa faliu e estou desempregado. Estou procurando**

outro trabalho, mas ainda não achei. Para o mês expira o visto e estou preocupado.

**A** Antes de mais nada, comunique a falência da empresa ao Departamento de Imigração.

(Segundo a lei, deve comunicar dentro de 2 semanas). E procure uma agência de emprego e deixe registrado na agência o trabalho de procura de serviços. Redija a sua intenção de continuar trabalhando no Japão e buscar o serviço, e faça a renovação do visto. É melhor acrescentar que tem economia para dar a continuidade na vida por algum tempo. Quem está procurando o trabalho, poderá ter permissão de prazo de 1 ano no máximo para procurar o trabalho.

**Q.7**

Estou morando separada do marido japonês contra vontade porque ele pratica violência contra mim. Está para expirar o prazo do visto e estou preocupada. O que devo fazer?

**A** Vive separada do cônjuge porque ele é violento, procure consultar logo a polícia e prefeitura. A nova lei de imigração diz que quem vive separada mais de 6 meses sem motivo justo poderá perder o visto “cônjugue de japonês”. Mas na renovação do visto se explicar por escrito o motivo, poderá ser reconhecida a justificativa. Constando a procura de polícia e prefeitura e uma vez registrado esse fato, poderá dar a explicação no Departamento de Imigração.

**Q.8**

Estou ilegalmente no Japão. Meu filho também não tem visto. Tem idade para ingressar na escola no mês de abril do ano que vem. Dá para ingressar na escola primária?

**A** A prefeitura não envia a notificação de ingresso na escola primária para criança de permanência ilegal. E com a mudança da lei, não será expedido o atestado de residência (carteira de registro de estrangeiro) ao residente ilegal. Assim o único documento de identidade será passaporte. É aconselhável trazer o certidão de nascimento do país materno, se for possível, deixar traduzido para japonês para uso



futuro.O governo diz que mesmo a criança sendo de permanência ilegal pode estudar na escola.Antes de mais nada, favor consulte um especialista.

**Q.9**

**Sou residente. Ouvi dizer que com a mudança da lei saiu um visto de 5 anos. Após a próxima renovação do visto, será que vou conseguir o visto de 5 anos automaticamente?**

**A** Infelizmente não consegue. Para residente conseguir o visto de 5 anos precisa comprovar parescrito o conhecimento de japonês.As condições exigidas são tais como estudou mais de 6 meses numa escola japonesa específica,tem nível de conhecimento de japonês capaz de ler o jornal, ou recebeu a educação na escola japonesa mais de 1 ano. Para o visto “cônjugue de japonês” e de trabalho não há essa limitação. Se bem que não se sabe se sai o visto de 5 anos automaticamente.



**Q.10**

**Para o mês, pretendo mudar da cidade Fujimino para a de Saitama. Precisa fazer quê tipo de trâmites?**

**A** Até hoje, o estrangeiro que muda,bastava notificar o novo endereço na prefeitura da cidade aonde se mudou.Mas com a mudança da lei, o procedimento ficou igual ao de japonês. Primeiro tem que notificar a prefeitura da cidade onde estava morando “Vai mudar no dia e mês a tal cidade, levando o carimbo, cartão de registro de estrangeiro(cartão de residente), e cartão de seguro nacional de saúde, carteira de pensão, cartão de registro do carimbo.Fazendo a notificação consegue o “atestado de mudança”.Depois faz a notificação na cidade aonde mudou.Leva o “atestado de mudança”, carimbo, cartão de registro de estrangeiro(cartão de residente), cartão de seguro nacional de saúde, carteira de pensão.Essa notificação de mudança deve ser feito dentro de 2 semanas após a mudança. Se não a fizer, poderá implicar no cancelamento do visto.Tome cuidado.

**Q.1**

Soy residente de larga estadía y tengo dos hijos, de 15 y 10 años respectivamente con el mismo estatus. Entiendo que tenemos que reemplazar la tarjeta de residente extranjero por la nueva tarjeta de residente. Hasta cuando tengo para hacerlo?

**A** Ustedes pueden cambiar su tarjeta de residente extranjero por la tarjeta de residente cuando renuevan su status de residencia (renuevan su Visa). Si la fecha de vencimiento del certificado cae antes de la fecha de vencimiento del estatus de residencia, es posible iniciar el procedimiento para obtener la tarjeta en la oficina de inmigración antes de que se venza. Por favor lleve la solicitud con una foto (4cm x 3 cm). Si el próximo cumpleaños del hijo de 15 años cae antes de que se venza el certificado, proceda con el trámite por la tarjeta en la oficina con una foto y su certificado antes del cumpleaños. Con el niño de 10 años no se requiere foto. Es posible iniciar el procedimiento para obtener la tarjeta en la oficina de inmigración antes de que se venza. El certificado tendrá la misma equivalencia de la tarjeta de residente antes de cambiar el certificado por la tarjeta de residente.



**Q.2**

Soy residente permanente. Cuando puedo cambiar mi tarjeta actual de registro de extranjero por la tarjeta de residente?

**A** Un residente permanente tiene hasta el 8 de Julio del 2015 para reemplazar su certificado actual por la tarjeta de residente. Si la fecha de vencimiento del certificado cae antes de la fecha mencionada arriba, lleve una solicitud con una foto (4 cm x 3 cm) para el cambio a la oficina de inmigración. Esto tiene un costo.



**Q.3**

Estoy pensando regresar a mi país de origen y quedarme allá por dos semanas. Necesito el permiso de Re-Entrada para regresar a Japón?

**A** Con la nueva ley, los extranjeros que regresen a Japón dentro de un año no necesitan solicitar un permiso de Re-entrada. Sin embargo, por favor tenga en cuenta de que si no regresan a Japón dentro de un año pueden perder su estatus de residencia. Si un extranjero piensa salir del país por

un tiempo largo, es recommendable solicite su permiso de Re-entrada, igual que antes. Esto aplica par alas tarjetas de residente y los certificados como extranjero.

**Q.4**

**Mi estatus de residencia es de “esposa de japonés” porque me case con uno. Puedo cambiar mi estatus al de “residente permanente”?**

**A** Si, si es posible. Se ha rumoreado muy a menudo de que no es posible solicitarlo pero esa información es errónea. Aquellos casados/a con ciudadano japonés o a un residente permanente y que han vivido en Japón por mas de un año y viviendo con su esposo/a por mas de 3 años en matrimonio pueden solicitar la residencia permanente. Los de larga estadía que hayan vivido en Japón por mas de 5 años y aquellos con otros estatus de residencia y que han estado aquí por mas de 10 años (mas de 5 años o 10 años trabajando) también pueden solicitar ser residente permanente.

**Q.5**

**Pronto me voy a divorciar de mi esposo japonés. Mi estatus de residencia es de “esposa de japonés” y me quedan otros 2 años de estancia. Me quiero quedar a vivir en Japón despues del divorcio. Que puedo hacer?**

**A** Aunque te queden todavia 2 años mas de estadía, necesitas avisar a inmigración de tu divorcio no mas de 2 semanas despues, y cambiar tu estatus tan pronto como posible. Si tienes un hijo japonés y tienes la patria potestad, es posible cambiar tu estatus de residencia a “residente de larga estadía” o puede ser posible cambiar el estatus de residencia a “residente de larga estadía” si vives con tu esposo por mas de 3 años y te haces independiente económicamente aun en casos sin niños. Si obtienes un trabajo relacionado con educación en tu pais de origen, si es posible que cambies tu estatus al de “empleado”.

**Q.6**

**He vivido en Japón y he mantenido el mismo estatus en “Servicios especiales en humanidades/Internacionales”. Sin embargo, perdi mi trabajo porque la compañía se declaró en bancarrota. Aunque estoy buscando empleo, sigo desempleado. Mi estatus de residencia se vence el próximo mes. Que puedo**

### hacer?

**A** Por favor informe a la oficina de inmigración de la bancarrota de su empleador. (Por ley, se require informar dentro de dos semanas.) Necesita mantener un record de su esfuerzo por buscar empleo, por ejemplo, visitando la oficina de desempleo. Solicite la renovación de su visa de empleado mostrando documentos que prueben que usted ha estado buscando empleo y que quiere seguir trabajando en Japón. Cuando lo solicite, es muy importante les explique que usted se puede mantener en Japón sin trabajar durante un tiempo. Puede ser posible que le den un año como máximo para seguir buscando empleo.

**Q.7**

**Debido a la VD (violencia doméstica) vivo separada de mi esposo japonés. Mi estatus de residencia vencerá muy pronto. Que puedo hacer?**

**A** Si usted es obligada a vivir separada de su esposo por la VD, consulte con la policía local o el ayuntamiento. Si la pareja vive separada por mas de 6 meses sin razón justificable, su estatus de “esposa de japonés” pudiera ser cancelado con la nueva ley de inmigración. Sin embargo, si usted puede mostrar documentos que prueben que la separación fue causada por la VD, usted tiene una razón justificable. Es muy facil de explicar al official de inmigración si tiene documentos públicos (de su ayuntamiento o de la policía) que así lo señalen.

**Q.8**

**Mi visa ya se venció y mi hijo tampoco tiene estatus de residencia. Es posible que mi hijo pueda seguir en la escuela el próximo abril?**



**A** A los niños cuyos papas se les venció la visa no se les envía la información para entrar a la escuela aun cuando el niño este en edad escolar. Con la nueva ley, tampoco es posible obtener un certificado de residencia con la visa vencida. Su único documento para identificación seria su pasaporte. Por lo tanto, es recomendable que obtenga documentos tales como el acta de nacimiento (traducida al japonés) de su país de origen. Tambien necesitara un pasaporte expedido por su gobierno para su hijo nacido en Japón. Para el gobierno japonés, aun los niños sin visa, pueden estudiar en las escuelas públicas. Por favor consulte con un experto en la

materia.

**Q.9**

Soy residente de larga estadía. Oí que despues de 5 viviendo aqui, de acuerdo a la nueva ley puedo cambiar mi estatus. Puedo obtenerlo automáticamente cuando renueve?



**Q.10**

Me voy a ir a vivir de Fujimino-shi a Saitama-shi el próximo mes. Que procedimientos tengo que hacer para cambiarme?

**A** En caso de que un extranjero se cambie a otra ciudad, solo era necesario que notificara a su nueva ciudad de su dirección para poder registrarse como extranjero. Sin embargo, con la nueva ley, los procedimientos para cambiarse son prácticamente los mismos que para los japoneses. 1. Irse a otra ciudad: Necesita informar al ayuntamiento de su antigua ciudad de “cuando y a cual ciudad se va a cambiar” antes de cambiarse y se necesita su ***hanko***, certificado de residente extranjero (tarjeta de residente), y el certificado del seguro nacional de salud, libreta de pensiones, registro del ***hanko*** si es posible. Cuando se complete el trámite, se le expedirá un certificado de cambio de domicilio.

2. En su nueva ciudad: Necesita informar al ayuntamiento de su nueva ciudad y presentar: “***hanko***, certificado de residente extranjero (tarjeta de residente), y el certificado del seguro nacional de salud, libreta de pensiones, etc dentro de las dos primeras semanas de haberse cambiado. Si no hace estos trámites, su certificado de residencia pudiera ser cancelado.



## Q.1

저는 정주자비자의 자격으로써, 같은 정주자자격의 15 살, 10 살의 두아이가 있습니다. 외국인등록카드를 재류카드로 변경하지 않으면 안된다고 이야기를 들었습니다만, 언제까지 변경수속절차를 밟으면 됩니까?

**A** 정주자는 다음 변경신청을 할때에, 외국인등록카드를 새로운재류카드로 변경하여 발급받아야 합니다. 혹은, 현재 가지고계신 외국인등록카드의 기한이 먼저 끝난다면, 기간이 끝나기전까지 입국관리국에서 새로운재류카드로 바꾸는수속을 해야합니다. 입국관리국에가면 구비된신청용지에 필요사항을 기입하여, 4×3의증명사진 1장을 준비하여 신청합니다. 15살의자녀분에 대해서는, 일본법상 16살의 생일이 올때까지는 사진과 외국인등록카드를 들고 입국관리국에가서 변경의수속을 밟아야합니다. 10살의 자녀분에 대해서는 사진은필요없습니다. 그리고, 경신신청의시기와 외국인카드의 만류기간전이라고 하여도, 사진을들고 입국관리국에 간다면 수속의변경이 가능합니다. 또한, 새로운 재류카드로 바꿀때까지는, 이제까지 외국인등록카드를 재류카드와같이 사용하실수 있습니다.

## Q.2

저는 영주자입니다만, 외국인등록카드를 재류카드로 언제까지 변경해야합니까?



**A** 영주자는 2015년 7월 8일까지, 혹은, 현재 들고계신 외국인등록카드의 기한이 먼저 끝난다고 한다면, 그전까지 입국관리국에가서 카드를바꾸는 수속을하여 주십시오. 4×3의 증명사진파, 외국인등록카드를들고 가입국관리국에서 신청용지를받아 필요사항을기입하여 제출하여 주십시오. 별도의비용은 필요하지 않습니다.

## Q.3

모국에 2주정도 돌아갈 계획입니다만, 재입국허가를 받지않으면 않됩니까?

**A** 입국법이 바뀌어, 일본으로부터 출국하여 1년이내에돌아오는경우에는 재입국허가가 필요하지 않게되었습니다. 하지만, 일본을떠나 1년이경과해버리면, 재입국은 인정되지 않습니다. 영주권의 신분이라고해도, 비자는 취소되어버리니 주의하여 주십시오. 혹시 장기간 외국으로 떠나실예정이시라면, 이전과같이 재입국허가를 신청하여 주십시오.

## Q.4

저는, 일본인남성과 결혼하여, 「일본인의배우자등」 의비자를 가지고 있습니다. 저는 이제부터 영주권비자를 신청할수 있습니까?

**A** 신청할수 있습니다. 법률이바뀌어, 영주신청이 안된다는 소문이 돌았지만,

그건은 잘못된 정보입니다. 일본인, 혹은, 영주권자와 결혼하신분이시라면, 동거기간이 3년이넘고, 일본에서의재류가 1년이상이 넘는다면 영주신청이 가능합니다. 또한, 정주자분은, 일본에서 5년이상 살고있다는것이 확인된다면 영주신청이 가능합니다. 그밖의자격을 가지고계신다면, 10년이상(기간내 5년이상취업한기간이포함)일본에서 재류하고있는것이 조건이됩니다.

**Q.5**

**일본인남편과 곧 이혼을 할 예정입니다.**

**저의 「일본인의배우자등」 의비자는 2년이 남아있습니다.**

**이혼후에도 일본에서 살고싶습니다만, 어떻게해야하는지요?**

**A** 예를들어, 현재비자가 2년정도 남아있다고하여도, 이혼후에는 2주일안에 이혼의사실을 입국관리국에보고하여 다른비자로 바꾸지않으면 안됩니다. 이혼하신외국인분이 일본국적의아이의 친권을 가지고있으며, 아이를 양육하고있다면, 정주자의자격으로변경이 가능합니다. 혹은, 아이가없어도, 일본인과 결혼하여 3년이상

동거생활을보내고, 경제적으로 자립하여 일본에서의생활이 가능한경우에는 정주자로의변경이 가능한경우도 있습니다. 모국에서받은 교육에관련 한 직업에관한 경우에는, 취로비자로 변경할 수있는 가능성도있기때문에, 전문가와 상담하여 주십시오.

**Q.6**

**「인문지식,국제업무」 의비자로일본에서지내고있습니다. 저번달, 회사가도산하여, 실업자가되었습니다. 새로운직업을찾고있습니다만, 아직찾지못하였습니다. 다음달에비자의기간이끝나기때문에 어떻게해야좋을지모르겠습니다.**

**A** 먼저, 회사가도산한사실을 될수있다면 빠르게 입국관리국에 보고하여주십시오 (법률에서는 2주이내에보고하지않으면안됨). 그리고, 직업을찾고있다는기록을 문서화시켜 남겨둡니다. 이후에도 일본에서 일할예정이며, 구직활동을 계속하고있다는것을 문서로작성하여 비자의경신을 하도록합니다. 또한, 생활에필요한 생활비가 충분히있다는것을 설명하는것이 좋습니다. 구직중인분은, 1년정도 구직기간이 인정이될 가능성이 있습니다.

**Q.7**

**일본인의남편으로부터 폭력을당해, 할수없이 별거하고 있습니다. 이제 곧, 비자가 끊기기때문에 걱정이됩니다. 어떻게하면 좋습니까?**

**A** 배우자의 폭력으로인한 별거의경우에는, 빨리 경찰과시청등에 상담신청을하여 주십시오. 새로운입관법에서는, 정당한이유가없이 6개월이상 부부가별거하고있는 경우, 「일본인의배우자등」 의비자가 취소되는 경우가 있다라고하지만, 배우자의

폭력으로 인하여 별거하고 있다는 사실을 비자의 경신신청 때에 문서로 써의 설명이 가능하다면, 그것은 정당한 이유로 써 인정이 됩니다. 경찰과 시청 등, 공적인 기관에서의 상담기록이 있다면, 입국관리국에서의 변경신청이 쉬워집니다.

### Q.8

저는 오버스테이를 하고 있습니다. 저의 아이도 공식적인 일본의 비자가 없습니다. 내년 4 월에는 아이가 초등학교에 입학하는 나이가 됩니다만, 정식으로 학교에 입학하는 것은 가능한지요?

**A** 오버스테이의 자녀분이 학업이 가능한 연령이라고 하여도, 시청으로부터 초등학교의 정보에 관하여 알려주는 것은 불가능합니다. 그리고, 법률이 바뀌어 오버스테이를 한 사람들은 주민표(외국인 등록증명서)가 나오지 않습니다. 자신의 신분증명이 가능한 서류는 여권밖에 없습니다. 모국의 출생증명서 등을 일본어로 번역하여, 여권과 함께 보관하도록 합시다. 혹시 할 수 있다면, 일본에서 태어난 아이에게도 모국의 여권을 만들어 주는 것이 좋습니다. 자녀분이 오버스테이를 한 경우라도, 학교에서 교육을 받는 것은 가능한 것으로 일본 정부에서 인정하고 있습니다. 먼저, 살고 계신 지역에서 외국인 지원을 담당하고 있는 단체에 상담을 받으십시오.

### Q.9

저는 정주자입니다. 입관법이 바뀌어 5 년 기간의 비자를 받을 수 있다고 들었습니다. 이번에 비자를 변경한다면, 저는 자동적으로 5 년 기간의 비자를 받을 수 있습니까?

**A** 안타깝게도 받을 수 없습니다. 정주자분이 5 년 기간의 비자를 받는 조건으로는, 특정의 일본어 학교에서 6 개월 이상 학업 경력과 신문을 읽을 수 있는 정도의 일본어 능력을 문서로 증명하지 않으면 안됩니다. 일본인 배우자 등 비자와 취로비자의 경우에는 이러한 제한은 없습니다만, 자동적으로 5 년 비자를 받을 수 있을지 없을지는 모릅니다.

### Q.10

다음 달, 후지미노시에서 사이타마시로 이사를 할 예정입니다. 어떤 수속을 해야 하는지요?



**A** 이제까지 외국인이 이사를 하는 경우, 이사한 지역에 자신을 주소를 알려주어 외국을 등록을 한다면 수속이 완료되었습니다. 하지만, 법률이 바뀌어, 일본인의 이사 등록과 같이 언제 어디로 이사를 하는지 현재의 시청 등에 미리 알려주지 않으면 안됩니다.

인감과 외국인 등록 카드(재류 카드) 외에, 국민 건강 보험증, 연금 수첩, 인감 등록 카드 등이 있다면 들고 갑니다. 제출하면, 전출증명서를 받을 수 있기 때문에, 그것을 이사한 지역의 관할 구에 제출합니다. 받은 전출증명서와 함께 인감, 외국인 등록 카드(재류 카드)와 건강 보험증, 연금 수첩 등을 지참하여 갑니다. 위수속은 이사한 후 2 주 안에 마무리하여 주십시오. 수속을 하지 않는다면 취소가 되어 버리니 주의하여 주십시오.

**Q.1**

Ako ay merong visa na “long term resident” ganun din ang aking mga anak na 15 at 10 taong gulang. Hanggang kailan kailangan palitan ang aming “foreign residential cards” ng bagong “residential cards”?

**A** Ang “Long term residents” ay kailangan palitan ang kanilang “foreign residential cards” ng bagong “residential cards” kung mag aplay ng ekstensyon ng pamamalagi dito sa Japan. Bago matapos ang nakasaad sa “foreign residential card” kailangang magkaroon na ng bagong “residential card”. Ang aplikasyon ay makukuha sa Opisina ng Imigrasyon. Sagutan ang pormas at isumite na may kasamang “picture” na may sukat na 4 \* 3. Kung ang kaarawan ng iyong anak na 15 taong gulang ay mauuna bago mag pa “renew” ng bagong visa, kailangang sya ay pumunta na sa Opisina ng Imigrasyon at magdala ng “picture” dalhin din ang kanyang “residential card.” Ang anak na 10 taong gulang ay hindi kailangang magsumite ng “picture” kung siya ay magpapalit ng “residential card.” Maari din magpapalit ng “card status” habang naghihintay sa “visa extension” o pagkatapos ng “foreign residential card”. Ang iyong “foreign residential card” ay epektibo hanggang magkaroon ng bagong card.

**Q.2**

Ako ay permanenteng residente. Hanggang kailan ako maaring magpalit ng “foreign residential card” sa bagong “residential card”?

**A** Kung ikaw ay permanenteng residente, Kailangang ayusin hanggang ika-8 ng Hulyo, 2015 sa Opisina ng Imigrasyon o sa pagtapos ng bisa ng iyong “foreign residential card”. Magdala ng 4 \* 3 “photograph” at at iyong “foreign residential card” kung magsusumite ng aplikasyon sa Opisina ng Imigrasyon. Walang bayad ang aplikasyon.

**Q.3**

Nagpaplano akong umuwi sa aming bansa sa loob lang ng dalawang lingo. Kailangan ko bang kumuha re-entry permit?

**A** Ayon sa “revision of the Immigration Law”, hindi na kailangang kumuha ng “re-entry permit” kung ikaw ay babalik din sa Japan sa loob ng isang taon. Subalit kung ikaw ay mahigit sa isang taon at wala kang “re-entry permit”, ang iyong visa ay mawawalan ng bisa bilang permanenteng resident eng Japan. Aming nirerekомenda sa mga merong “residential” at “foreign

residential card” kumuha ng “re-entry permit” kung may planong lalabas ng Japan ng matagal.

**Q.4**

Meron akong “spousal visa” pagkapakasal ko isang hapones. Maari ba akong mag aplay ng permanenteng visa?

**A** Oo. Ang usap-usapan na hindi maaring mag-aplay ng “permanent visa” pagkatapos na mabago “Immigration Law”. Ito ay mali. Ikaw a kwalipikadong magkaroon ng “permanent visa” kung sya ay nakapag-asawa ng hapones o ng isang meron ng “permanent visa” at naninirahan ang magkasama ng higit sa 3 taon at nakatira sa Japan ng higit sa 1 taon. Para sa “long term resident”, higit sa 5 taon ang kwalipikasyon upang mag-aplay. Ang iba naman ay kailangan higit sa 10 taon kasama na dito ang kakayanan sa pagtatrabaho higit sa 5 taon.

**Q.5**

Makikipag hiwalay ako sa aking asawang hapon. Ang aking “spousal visa” ay meron pang natitirang 2 taon. Paano ako makapanitili dito sa Japan pagkami ay naghiwalay na?

**A** Kahit na meron ka pang higit sa 2 taon sa iyong visa, kailangan mong papalitan ang “spousal visa” sa ibang nararapat na visa sa loob ng 2 linggo pagkatapos makipaghiwalay. Kung ikaw ay merong anak “Japanese national” karapatan mo bilang magulang, kailangan mong papalitan ang iyong visa “long term residential visa”. Kung wala kang anak, maaring mapalitan din ng “long term resident” kung nanirahan ng higit sa 3 taon kasama ang iyong hapones na asawa at maaring makapamuhay ng nag-iisa pagkatapos maghiwalay. Maari ding magkaroon ng “working visa” kung ang trabaho mo ay may relasyon sa iyong pinag-aralan buhat sa iyong bansang pinanggalingan.



**Q.6**

Naninirahan ako sa Japan sa ilalim ng “visa of International Business Knowledge and Humanities”. Nawalan ako ng trabaho sa dahilan ang aking kumppanyang pinapasukan ay nagsara nung nakaraang buwan. Naghahanap ako ng mapapasukang ibang trabaho. Ako ay nag-aalala sa dahilang ang aking visa ay matatapos na sa susunod na buwan.



**A** Kailangang ipagbigay alam agad sa Opisina ng Imigrasyon ang totoong nangyari na nawalan ka ng trabaho at ang iyong kumpanyang pinapasukan ang nagsara. (sa loob ng 2 linggo dapat mo itong ipaalam ayun sa “Immigration Law”). Upang makapag trabaho sa Japan ng diretso, kailangan i-record ang lahat na paghahanap at pagbisita o pagpunta sa “job-placement office” sa “Hello Work” upang makapag-aplay ka ng iyong panibagong visa na nakasaad sa iyong dokumento ang paghahanap at maaring isaad na maaring mamuhay ng maayos habang naghahanap ng mapapasukan. Maaring ma-aprubahan na makapanatili sa loob ng isang taon kung merong trabaho.

**Q.7**

Pinilit akong palayuin sa asawa kong hapones sa dahilang nanakit sya o ng tinatawag na “domestic violence”. Subalit ako ay nag-aalala sa aking visa na matatapos na sa medaling panahon. Ano ang dapat kong gawin?

**A** Humingi ng payo sa pulis o sa “municipal office” sa medaling panahon kung ikaw ay lalayo sa dahilang nanakit ang iyong asawa o ang tinatawag na “domestic violence”. Sa ilalim ng batas ng Imigrasyon, ang “spousal visa” ay makakansela kung ang mag-asawa ay naninirahang magkahiwalay sa loob ng higit na 6 na buwan na walang dahilan. Maaring manatili ang iyong “visa status” kung maipapaliwanag ang iyong sitwasyon at makapag sumite ng



nakasaad na dokumento na naka tala na humihingi ng suporta ng pampublikong institusyon tulad ng pulis o sa “municipal office” kung mag aplay ng bagong visa sa “Immigration Office”.

**Q.8**

Ako ay wala ng visa para mamalagi dito sa Japan. Ang aking anak ay wala din kahit anong visa para mamalagi. Subalit ang aking anak ay malapit ng dumating sa edad na kailangang mag-aryl sa elementary sa darating na Abril. Siya ay may posibilidad na makapasok sa elementarya?

**A** Kahit na ang iyong anak ay dumating sa takdang edad upang mag-aryl sa elementarya, walang matatanggap na paalala ukol dito mula sa “municipal office” kung ang magulang ay walang visa. Simula ng binago ang “Immigration Law”, ang meron lang pasaporte na nakasaad ang status sa pamalagi sa bansang Japan, sa dahilang ang mga walang visa ay hindi makapag sumite ng “residential card” (foregoing residential card). Aming

## Tagalog

minumungkahi na kumuha ng “birth certificate” ng inyong anak mula sa inyong bansa at ito ipasalin sa wikang hapon. Kailangan ding kunan ng pasaporte ang inyong anak na ipinanganak dito sa Japan. Ang “Japanese government” ay nagsasaad na maaring mag-arat ang bata kahit walang visa. Sumangguni sa eksperto na maaring tumulong sa mga banyagang residente at manghingi ng payo ukol dito.

**Q.9**

Ako ay may visa na “Long term resident”. Aking napag-alaman na meron ng visa na tatagal hanggang 5 taon mula ng binago ang “Immigration Law”. Ito ay ba ipagkakalooob ng awtomatik?

**A** Sa kasamaang palad, hindi awtomatik na makukuha ang 5 taong visa. Meron ilang pangangailangan upang ito ay makamtan. Ang kalaman at pag-aaral ng lenguahé sa loob ng 6 na buwan, kakayahan sa lenguahé tulad ng pagbasa ng “news paper, o pag-aaral sa loob ng 1 taon. Upang pagkalooban ng visa na 5 taon kailangang patunayan ang kaalaman sa pagsulat ng mga dokumento. Ngunit ito ay hindi kailangan sa mga “spousal” at “working” na uri ng visa, hindi siguradong magkakaroon ng 5 taon visa ng awtomatik na makakamtan.



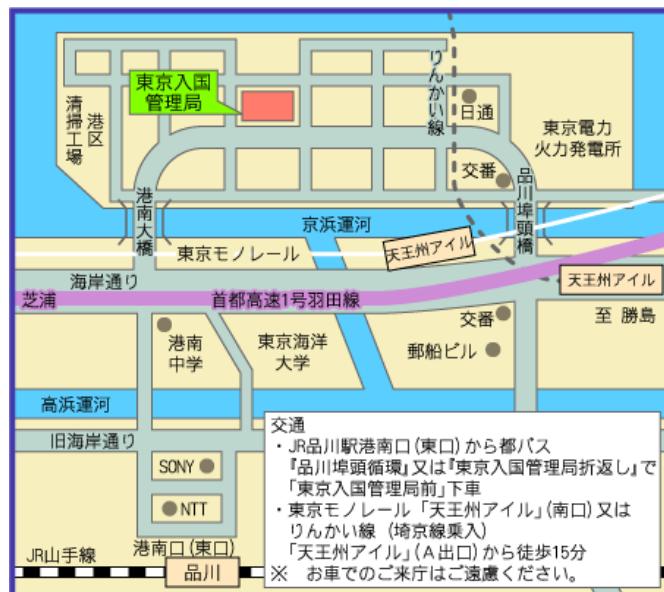
**Q.10**

Ako ay lilipat ng tirahan mula sa Fujimino city patungong Saitama city sa susunod na buwan. Anong proseso ang dapat kong gawain?

**A** Bago nagkaroon ng pagbabago sa “Immigration Law”, ang mga banyaga ay kailangang mag sumite ng kanilang bagong address sa “municipal office” na iyong pinaglipatan upang ma rehistro sa “foreign residential card”. Subalit, ayun sa bagong “Immigration law”, ikaw ay kailangang sumunod sa proseso tulad ng sa mga hapon. Una, magsumite ng pormas na nasaad ang petsa kung kailan at saan ka lilipat sa “municipal office” kung saan kasalukuyang naninirahan. Sa oras din iyun, dalhin ang iyong *hanko* (personal seal), “foreign registration card”, “national health insurance card”, “pension book”, “seal registration card” kung meron. Ikaw ay makakatanggap ng notipikasyong “moving out” at dalhin ang notipikasyon sa “new municipal office” sa loob ng 2 linggo. Sa pagpunta sa “municipal office”, dalhin ang iyong “*hanko*”, “foreign registration card” at ibapa na kakailanganin. Siguraduhing ma isumite ang notipikasyon ng “moving out” sa bagong “municipal office” sa loob ng 2 linggo. Kung hindi, ang iyong visa ay maaring ma ikansela.

# 東京入国管理局

## とうきょうにゅうこくかんりきょく



**所在地**  
東京都港区港南  
5-5-30

**TEL**  
03-5796-7111

**FAX**  
03-5796-7125

# 東京入国管理局さいたま出張所

## とうきょうにゅうこくかんりきょくさいたましゅっちょうじょ



**所在地**  
埼玉県さいたま市中央区下落合5-12-1

**TEL**  
048-851-9671

**FAX**  
048-851-9685

<b>■ 外国人総合相談センター埼玉</b>	がいこくじん そうごう そうだんセンター さいたま	
生活・法律・入管	せいかつ・ほうりつ・にゅうかん	048-833-3296
<b>■ 埼玉県国際交流協会</b>	さいたまけん こくさいこうりゅうきょうかい	
外国人支援・国際交流	がいこくじんしえん・こくさいこうりゅう	048-833-2992
<b>■ 東京入国管理局</b>	とうきょう にゅうこく かんりきょく	
在留カード・在留資格・再入国許可	ざいりゆうカード・ざいりゆうしきく・さいにゅうこくきょか	03-5796-7111
<b>■ 東京入国管理局さいたま出張所</b>	とうきょう にゅうこく かんりきょく さいたま しゅっちょじょ	
在留カード・在留資格・再入国許可	ざいりゆうカード・ざいりゆうしきく・さいにゅうこくきょか	048-851-9671
<b>■ 埼玉県警察運転免許センター</b>	さいたまけん けいさつ うんてんめんきょセンター	
免許の更新 めんきょ の こうしん		048-543-2001

## 埼玉県国際課のお知らせ

048-830-2717

埼玉県外国人の生活ガイド [検索](#)  
<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/kurashinoguide.html>

埼玉県医療機能情報システム [検索](#)  
 (病院が探せます)

<http://www.iryoko-kensaku.jp/saitama/>

(情報システムの使い方)  
<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/medicalsystenm.html>

## ハローワーク

川 口	048-251-2901
熊 谷	048-522-5656
本 庄	049-522-2448
大 宮	048-667-8609
川 越	049-242-0197
東松山	049-322-0240
浦 和	048-832-2461
所 沢	042-992-8609
飯 能	042-974-2345
秩 父	049-422-3215
春 日 部	048-736-7611
行 田	048-556-3151
草 加	048-931-6111
朝 霞	048-463-2233
越 谷	048-969-8609

# ことばが つうじる そ.udan まどぐち

外国人総合相談センター埼玉 (埼玉県国際交流協会)	048-833-3296	草加市役所国際相談コーナー	048-922-2970
がいこくじん そうごう そ.udan せんたー さいたま		そ.かし こくさい そ.udan こーなー	
E・C・K・P・S・T・Th・V Mon-Fri 9:00-16:00		E・C・K・S・Th・U Mon,Wed,Fri 9:00-17:00	
さいたま市大宮区役所	048-646-3097	富士見市・ふじみ野市 ・三芳町 生活相談	049-269-6450
さいたまし おおみや くやくしょ		ふじみし・ふじみのし・みよしまち	せいかつ そ.udan
E・T (Mon) K (Tue) E・P (Wed) C (Thu) 9:00-12:00		E (Mon-Fri) 10:00-12:00 P (Mon) E・T (Tue, Fri) C (Wed, Thu) 13:00-16:00	
所沢市役所外国人生活相談	04-2998-9092	さいたま観光国際交流協会 国際交流センター	048-813-8500
ところざわし がいこくじん せいかつそ.udan E (2,4Thu) C (1,3,5Thu) 13:00-15:30		さいたま かんこう こくさい こうりゅう きょうかい E (Wed) C (Tue) K (Thu) 13:00-18:00	
上尾市役所ハローコーナー	048-775-5111 (内 810)	外国人119ネットワーク	090-3009-3619
あげおし はろーこーなー Mon E (9-12) C・P (13-16) S (9-12,13-16)		がいこくじん 119 ねっとわーく E・P・S 9:00-19:00	
入間市役所	04-2964-1111 (内 2146)	海外日系人協会 日本人相談センター	045-663-3258
いるま しやくしょ E (Tue) S (Wed) 9:00-12:00		かいがい につけいじん きょうかい P・S (Mon-Fri) 9:30-12:30 13:30-17:30	
川口市役所かわぐち市民 パートナーステーション	048-227-7607	KAFIN (Kawaguchi Filipino Neighborhood)	090-9203-7195
かわぐち しみん ぱーとなーすてーしょん E・C (Tue- Sat) T (Tue) K (Wed) 10:00-12:00 13:00-17:00		かふいん E・T At any time	
川越市役所国際交流 センター	049-228-7723	在日本大韓民国民団	048-831-3959
かわごえし こくさい こうりゅう せんたー C (2,4Mon) S (1,3Fri) 13:00-18:00		ざいにほん だいかんみんこく みんだん K Mon-Fri 9:30-17:00	
ふじみの国際交流センター	049-269-6450	東松山市役所文化学習課 (日本語での予約)	0493-23-2221 (内 275)
ふじみの こくさいこうりゅうせんたー E (Mon-Fri) 10:00-12:00 P (Mon) E・T (Tue, Fri) C (Wed, Thu) 13:00-16:00		ひがしまつやま しやくしょ ぶんか がくしゅうか E・C・P・S・Th・Id (Mon-Fri) 8:30-17:15	

English—E 中國語—C 한국어—K Portugués—P Español—S Tagalog—T  
Thai—Th Vietnamese—V Urdu—U Indonesia—Id

こまつたこと が あつたら でんわ してください

# 外国人生活相談

がいこくじん せいかつ そうだん

月曜日～金曜日 10:00～16:00  
げつようび きんようび

049-269-6450

- Foreign resident advisory center

Monday～Friday 10:00～16:00

- Japanese Language Class

Thursday 10:00～12:00

- Foreign resident advisory center

Lunes～Biyernes 10:00～16:00

- Japanese Language Class

Huwebes 10:00～12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano

Segunda～Sexta 10:00～16:00

- Quinta-feira Aula de Japonês

quintas-feiras 10:00～12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros

Lunes～Viernes 10:00～16:00

- Clases de Japones los jueves en el

Los jueves de 10:00～12:00

# 日本語教室

にほんごきょうしつ

木曜日 もくようび 10:00～12:00

049-256-4290

- 外国人生活咨询

星期一～星期五 10:00～16:00

- 日本語教室

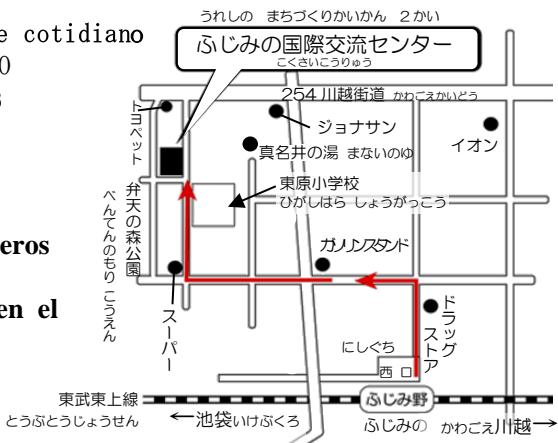
每个星期四 10:00～12:00

- 외국인생활상담

월요일～금요일 10:00～16:00

- 후지미노국제교류센터 일본어교실

매주목요일 10:00～12:00



編集・発行

特定非営利活動法人 ふじみの国際交流センター

埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館

TEL/049-256-4290 FAX/049-256-4291

<http://www.ficec.jp/>

定価 100 円